

**BILBOKO UDALAREN
ETA
ULIBARRI
EUSKALTEGIA
KOOPERATIBA
ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA
2019**

**CONVENIO ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO
Y
ULIBARRI EUSKALTEGIA
KOOPERATIBA
ELKARTEA
2019**

**BILBOKO UDALAREN
ETA
ULIBARRI EUSKALTEGIA
KOOPERATIBA ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA**

**CONVENIO ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
Y
ULIBARRI EUSKALTEGIA
KOOPERATIBA ELKARTEA**

Bilbon, 2019ko uztailaren an

Bilbao, a de julio de 2019

BERTARATUAK

Alde batetik, KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko Zinegotzi ordezkaria 30558233L NAN zenbakiarekin.

Beste aldetik, PATXI AGIRREGOMEZKORTA LEANIZBARRUTIA jauna, 78.865.521Q N.A.N. duena, Ulibarri Euskaltegia Kooperatiba Elkartearen lehendakari moduan. Elkartearen helbidea: Gardoki Kalea, 3-1º / 48008 BILBO. (IFK: F48199673).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

ADIERAZI DUTE

Bilboko Udalaren arduetako bat da udalerrian euskararen erabilera sustatzea. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) da. Plan horretan azpimarratuta dagoenez, beharrezkoa da eguneroko betebeharrak euskaraz egiteko aukerak eskaintzea ohiko komunikazio-hizkuntza euskara dutenei edota eduki nahi dutenei.

REUNIDOS

De una parte, KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao con DNI: 30558233L.

Por la otra parte, PATXI AGIRREGOMEZKORTA LEANIZBARRUTIA, con D.N.I. 78.865.521Q, presidente de Ulibarri Euskaltegia Kooperatiba Elkartea, que tiene su domicilio en Calle Gardoki 3-1º / 48008 BILBO (CIF: F48199673).

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen.

EXPONEN

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es la de promover el uso del euskera en el municipio. El principal instrumento para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP), en el que se subraya la necesidad de ofrecer posibilidades de realizar las múltiples funciones cotidianas en euskera a quienes tienen, o desean tener, la lengua vasca como instrumento vehicular habitual.

Garrantzitsua da euskarazko zerbitzuen eskaintza eskoletatik beste erabilera-eremuetara ere zabaltzea, heldutasuneko eremu berezi eta garrantzikoetarako gaztelaniak besteko balioa duela erakusteko.

Horregatik, euskara bigarren hizkuntza gisa ikasten duten ikasleei pizgarriak eskaintzeko aukera aprobetxatu behar da, esaterako, aisia, kirola eta kultur jarduerak euskaraz eskainiz.

Kultur jarduera horien artean kokatu dezakegu, hain zuzen ere, *Berbagunea* programa, helburu horien artean baitago Bilbon euskararen erabilera bultzatzea eta bilbotarren artean eguneroko hizkuntza ohiturak apurka-apurka eraldatzea.

Berbagunea programa, Bilbon duela zazpi urtetik hona egiten dena, funtsean da euskarazko hizkuntza-gaitasun desberdina izanik, ahozko gaitasuna hobetzeko interesa duten pertsonak elkartzeko jardunaldia; toki batean bildu eta zenbait gairen inguruan hitz egiten dute. Partehartzaileek jai giroan eta lasaitasunean egiten dute elkarrizketa, antolatzaileek aldeztatik prestatutako saioei jarraituz.

ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEAK garatzen du *Berbagunea* izeneko programa. Bera da hizkuntzari lotutako ekimen hau prestatzen duena, eta, Bilbon, mota honetako eskaintza egiteko aukera ematen duen elkarte bakarra.

Euskara eta Hezkuntza Sailaren ikuspegitik, ekimen hau guztiz baliagarria da eta aukera

Es importante que la oferta de servicios en euskera llegue a ámbitos de uso ajenos a las clases, para mostrar que dicho idioma es tan válido como el castellano para ámbitos especiales y ámbitos importantes de la edad madura.

Por ello, hay que aprovechar la posibilidad de ofrecer incentivos a los alumnos que aprenden euskera como segunda lengua; por ejemplo, ofertando actividades de tiempo libre, deporte o culturales en euskera.

Podemos situar el programa de *Berbagunea* precisamente entre dichas actividades culturales en euskera, ya que entre sus objetivos se encuentra el impulso del uso del euskera en Bilbao, así como transformar paulatinamente las costumbres lingüísticas de la sociedad bilbaína.

El programa *Berbagunea*, con una tradición de siete años en Bilbao, consiste, básicamente, en organizar una jornada completa en la que personas con diferente nivel de conocimiento de euskera pero interesadas en mejorar su capacidad oral, se reúnen en un mismo espacio para departir en euskera sobre temas diversos. Las personas participantes comparten conversación de manera distendida y amena, en sesiones previamente estructuradas por la organización.

ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA, que desarrolla el programa *Berbagunea*, es, en realidad, la única asociación implicada en la preparación de este evento de carácter lingüístico y que permite materializar una oferta de este tipo en Bilbao.

El Área de Euskara y Educación considera que esta iniciativa es válida y una oportunidad

paregabea Bilbotarrek euskara erabil dezaten.

Honenbestez, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailaren zeregina gure hizkuntzaren sustapena eta normalkuntza denez, ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEAK aurkeztutako *Berbagunea* programa lehentasunezko hartzen dugu.

ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin

BALDINTZAK

BAT.-HITZARMENAREN ZERTARAKOA

ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEAri emango zaion dirulaguntzaren helburua da *Berbagunea* izenaz ezagutzen den ekimena Bilbon antolatzea, Udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrira.

Ekimena Azkuna Zentroan gauzatuko da egun batez, azaroan.

Honenbestez, ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEAK 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin biak.

interesante para que la ciudadanía de Bilbao pueda utilizar el euskara.

El Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, tiene como objetivos la promoción y normalización del euskera y por ello considera prioritario el programa *Berbagunea* propuesto por ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

La subvención que se concede a ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA tiene como objeto organizar en Bilbao la actividad conocida como *Berbagunea*, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

Esta actividad se desarrollará en Azkuna Zentroa durante un día de noviembre.

Así pues, la Entidad ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA desarrollará el programa que se concreta en el anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el anexo 2. Ambos anexos forman parte del presente Convenio.

BI.- IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legeak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrira arautzen du hitzarmenak zuzeneko diru-laguntza. Bilboko Udalaren 2019ko aurrekontuetan nominatibo bezala dago jasota, diru-laguntza nominatiboen atalean Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

PEP: 2019/00118

PEPren izena: *Berbagunea*

Helburua: Azkuna Zentroan egiten den *Berbagunea* antolatu.

Onuraduna: F48199673 ULIBARRI
EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA

Organikoa: 42000

Funtzionala: 33510

Ekonomikoa: 47199

Zenbatekoa: 12.000,00 €

HIRU.- BURUTZEKO EPEA

Hitzarmen honek 2019ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2019ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

LAU.- BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN.

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio.

SEGUNDA.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2019 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

PEP: 2019/00118

Denominación PEP: *Berbagunea*

Destino: Organizar el *Berbagunea* que se realiza en el Azkuna Zentroa.

Beneficiario: F48199673 ULIBARRI
EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA

Orgánica: 42000

Funcional: 33510

Económica: 47199

Importe: 12.000,00 €

TERCERA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2019, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2019.

CUARTA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En ese caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y

Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

BOST.- DIRUZ LAGUNDUTAKO JARDUERAREN AZPIKONTRATAZIOA

Diruz lagundutako jardueraren % 10 baino ezingo du azpikontratatu ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEAK.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.-DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait

Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN DE LA ACTIVIDAD SUBVENCIONADA

ULIBARRI EUSKALTEGIA KOOPERATIBA ELKARTEA únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.-GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro y servicios), el beneficiario deberá solicitar como

hornitzaileren hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskain edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berriaz justifikatu beharko da memoria batean.

ZAZPI.-PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalarik eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

SÉPTIMA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y el cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZORTZI.- PERTSONA EDO ERAKUNDE ONURADUNAK DIRU-LAGUNTZARI BURUZ EGIN BEHAR DUEN PUBLIZITATEA

Entitate onuradunak udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabalduetako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

BEDERATZI.-DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN POR PARTE DE LA PERSONA O ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

NOVENA.- PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al

HAMAR.- JUSTIFIKAZIOA

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

○ Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagiriaren bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa.
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

beneficiario.

DÉCIMA.- JUSTIFICACIÓN

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. **La documentación original justificativa que acredite los gastos** -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

○ Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

o Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu behar. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diruz laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

ejecución del programa.

✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

o Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

HAMAIIKA.- ARAU-HAUSTE PENALA

Zigor Kodearen 308. artikulua araberan, hau da arau-hauste penala:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkatuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon, 2019ko martxoaren an.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministros y servicios), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa, se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

UNDÉCIMA.- INFRACCIÓN PENAL

Constituye infracción penal, según el artículo 308 del Código Penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000€ falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000€, a fines distintos de aquéllos para los que la subvención o ayuda fue concedida

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido y, en prueba de ello, firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao a de marzo de 2019.

ULIBARRI EUSKALTEGIA
KOOPERATIBA ELKARTEA

EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA-CONCEJAL
DELEGADO DEL ÁREA DE EUSKERA Y
EDUCACIÓN

Sinatzailea/Firmado:

Patxi Agirregomezkorta Leanizbarrutia

Sinatzailea/Firmado:

Koldo Narbaiza Olaskoaga jn

1. ERANSKINA

2. ERANSKINA